

Psalm 22:16 – “like a lion” or “they pierced”?

An ancient controversy has surfaced once again in our times. It revolves around the text of Psalm 22:16 (verse 17 in the Hebrew). In the Hebrew Masoretic text, the verse reads: “For dogs have encircled me, an evil congregation surrounded me; like a lion my hands and my feet.” The Lxx translation, however, did not read the Hebrew word כָּאֵרִי, *ka’ari*, “like a lion” but rather כָּאֲרוֹ, *ka’aru*, “they dug,” and thus they translated the word with the Greek word ὠρυξαν, *oruxsan*, “they dug” or “they pierced.” The difference was whether the original word ended with a *vav* or a *yod*. Virtually

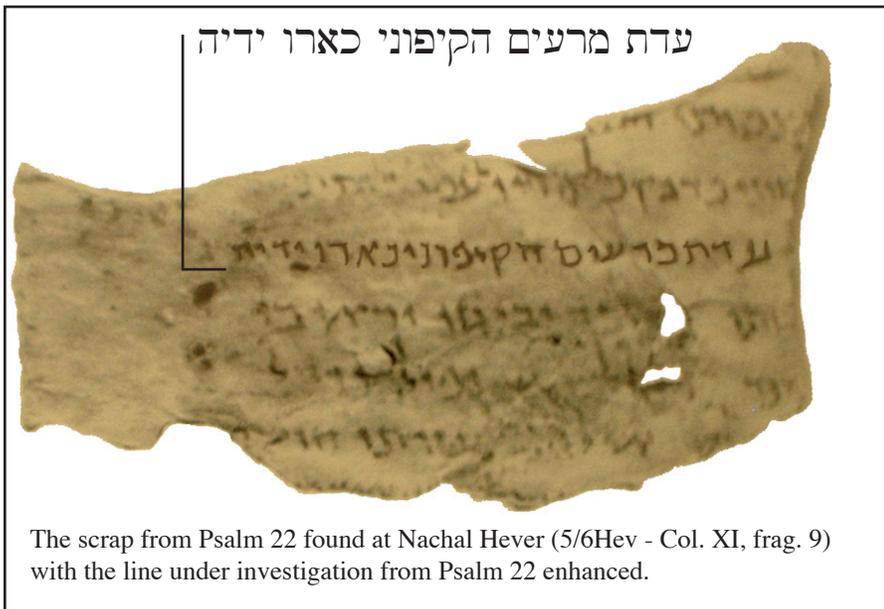
were discovered at Nachal Hever, and one scrap contained the line from Psalm 22:16 with the word in question well in view. Though the writing on the scrap was faint, under magnification it was easy to see and decipher. The word clearly ended in a *vav* not a *yod*, and was therefore a 3rd person plural verb: “they dug” or “they pierced.” Here was evidence that the Lxx translators had not “fooled” with the text, but had faithfully translated the Hebrew original that was before them. Since this scrap is dated (in accordance with the style of letters used) to 50-68 CE, it is almost 1000 years earlier than the Masoretic

text, and shows that in at least one of the earliest Hebrew traditions of Psalm 22, the word is not “like a lion” but “they dug” or “pierced.”

Dr. Peter Flint, who published the principle edition of the scrap in *Discoveries in the Judean Desert*, Vol. 38 (Oxford), notes that in the Herodian script, “*vav* and *yod* are usually distinguished, with *vav* generally longer than *yod*.” Indeed, in this instance, we have a perfect example for comparison, since the very next letter following the word in question is a *yod*: “my hands” (יָדַי). The last letter of *ka’aru* is without doubt a *vav* when compared with the beginning letter of the next word which is clearly a *yod*. Here, then,

is a Hebrew manuscript, pre-Christian, with “they dug” or “they pierced.”

But not everyone is convinced. Some (who apparently have not looked at the photographs of the manuscript) accuse Dr. Flint of misreading the letter. Others have argued that the Hebrew word כָּאֲרִי could never mean “pierce,” and that Christian interpreters have tried to make כָּאֲרִי (*ka’ar*) some form of כָּרָה, *karah*, which does mean “to dig” (and by inference) “to pierce.” “But,” say the detractors, “the appearance of the *aleph* in the word precludes it being a form of *karah*, ‘to dig’ or ‘to pierce.’” Others have claimed that the word יָדַי “my hands” is “misspelled” because it has the final ה, (implying that the text is not to be trusted in matters of spelling). Apparently those who make this judgment are unaware that the Hebrew of the Qumran documents often utilize the final ה to mark final diphthongs (see Elisha Qimron,



The scrap from Psalm 22 found at Nachal Hever (5/6Hev - Col. XI, frag. 9) with the line under investigation from Psalm 22 enhanced.

all English translations (except those offered by Jewish publications) have followed the Lxx translation instead of the Masoretic text, giving us the well-known phrase, “they pierced my hands and my feet.”

To some this appeared as an obvious example of Christian translators choosing to follow the Lxx because it fit their messianic interpretation of the passage, disregarding the clear reading of the Hebrew original. What is more, the Lxx was accused of changing the original to bolster the Christian interpretation of the Psalm.

Unfortunately, the Psalms Scroll found at Qumran did not include 22:16[17] because the manuscript was damaged at the very place where it would have appeared. The pre-Masoretic text seemed lost forever. That is, until recently.

Scraps from a scroll containing some of the Psalms

The Hebrew of the Dead Sea Scrolls [Scholars Press, 1986).

Let's look closer at the text. First, the phrase, as it stands in the Masoretic text, seems to lack a verb. Note that the Masoretic punctuation (the *atnach* under the word *הַקִּיפּוֹנִי*) puts a stop after “surrounded me,” leaving the final phrase of the verse to stand on its own. The Targum felt this problem, and “fixed it” by adding the verb “bite” (*נכח*, *nechat*): “biting my hands and my feet like a lion.” But now we see the earliest Hebrew source did not have “like a lion” but wrote the word as a verb. But what verb did the Lxx (as well as the Syriac and the Vulgate) “see” when they translated “they dug (pierced) my hands and my feet?”

A verb with the three consonants *כאר* *ka'ar* does not show up in the lexicons of biblical Hebrew. Some, however, have suggested that the root is *כור*, *kur*, and that it was written in an archaic form with *aleph* instead of with *vav*. We actually do have examples of verbs with middle *vav* being spelled with *aleph*. For instance, the verb *קום*, *kum*, “to get up” is spelled with *aleph* in Hosea 10:14, Daniel 2:13; 3:3; 7:16, and the word *רום*, *rum*, “to be high above” is likewise spelled with *aleph* in Zechariah 14:10. So there is at least a reasonable possibility that an original verb spelled *kur* was written with *aleph*, i.e., *ka'ar*. One of the verbs in Hebrew that means “to dig” is *כרה* (*karah*). Originally that verb could have been spelled *כור* *kur* (final *hey* was added as an early “vowel marker”). This being the case, *כָּאָרוּ* could be an alternate spelling for *כָּרוּ*, “they dug.”

Interestingly, the Masorah itself suggests that there is something different going on in Psalm 22:16. The Masorah note attached to the word *כָּאָרִי* indicates that it is found two times in this exact spelling (with the initial vowel *chametz*). The other occurrence is Isaiah 38:13. A Masoretic note attached to this verse (see Perowne, *Psalms*, p. 248) indicates that though the word is found in this exact form twice, the meanings are different (*בתרי שני*). “Like a lion” certainly fits the sense of Isaiah 38:13, so apparently the scribes recognized a different meaning for the word in Psalm 22.

We should conclude, then, that the original reading was likely the verbal form *כָּרוּ*, *karu* with an archaic spelling, *כָּאָרוּ*, *ka'aru*, meaning “to dig.” Thus, the versions did not change the meaning of the Hebrew text, but reproduced it faithfully.

Then who is the subject of this verb? The most obvious referent is in the preceding line: the congregation of evil ones were those who “dug my hands and my feet.” Since this band of evil people are characterized meta-

THE MASORETIC TEXT

כִּי סָבְבוּנִי כְּלָבִים For dogs encircled me,
עֵדֶת מַרְעִים הִקִּיפּוּנִי An evil congregation surrounded me;
כְּאֵרִי יָדַי וְרַגְלֵי Like a lion my hands and my feet.

THE NACHAL CHEVER TEXT

[כִּי סָבְבוּנִי כְּלָבִים] For dogs encircled me,
עֵדֶת מַרְעִים הִקִּיפּוּנִי An evil congregation surrounded me;
כָּאָרוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵי They dug my hands and my feet.

phorically as wild dogs, it makes sense to understand the verb “to dig” as describing pawing or biting (as the Targum suggests). The subject of the Psalm is pictured as having hands and feet bloodied by the evil congregation that surrounds him.

That Yeshua referenced this Psalm while on the execution stake (Matt 27:46; Mk 15:34) must indicate that He saw Himself as fulfilling its prophetic purpose. Quoting the opening lines was like naming the Psalm's title. And when He declared, “it is finished,” He paralleled the Psalm's ending: “He has done *it*.”

Here, in the ancient Psalm of David, the suffering Messiah is prophetically and mystically portrayed. The darkness which came while He hung as the Pesach Lamb demonstrated the manner in which God viewed the sin bearer: He turned the shining of His face away (cf. Numbers 6:25, Psalm 67:1). The trauma He underwent was one which dislocated His bones (vv. 14, 17), and brought dehydration and thirst (v. 15). His hands and feet were bloodied by those who pierced them (v. 16). His enemies divided His clothes like the spoils of war (v. 18).

Yet His cries for help to God did not go unheeded. He knew of the victory He would win, and even of His resurrection, for He knew that He would stand as a witness to His brethren and give praises to the Almighty (vv. 22, 25). He knew that by His suffering He would accomplish the salvation of His people. In exchange for the joy of redeeming His bride, He endured the cross, despised the shame, and won the victory.

This prophetic picture of David, the sweet psalmist of Israel, was in perfect harmony with the message of the later prophets. Isaiah 53:5 speaks of the Servant being “pierced through” (*מְחֻלָּל*, *mecholal*) for our transgressions, and Zechariah (12:10) describes the Messiah as “pierced” (*דָּקְרוּ*, *daqaru*).

We understand, then, that David, in writing Psalm 22, was looking ahead and describing the death of the Messiah. But not only His death, but also the victory which was His, and ours, in resurrection (Acts 2:31).